



## Saksliste til programstyremøte i arabisk

**Dato:** 26.05.2020

**Tid:** 12:00 – 14:00

**Sted:** digitalt (Zoom)

### **01/21 Godkjenning av saksliste**

### **02/21 Godkjenning av referat (se vedlegg)**

### **03/21 Ekstraordinære tilpasninger høst 2021 (se vedlegg)**

Styret blir presentert et sammendrag av hva som ble vedtatt og meldt inn til fakultetet.

### **04/21 Intensivkurs for arabiskfaget (UKE 32)**

Faget har fått tilslag på søknad og kan holde et intensivkurs for studenter som lærer seg arabisk. Målet med sommerens intensivkurs er å la studentene få frisket opp egen arabisk språkkunnskap før semesterstart. Underviser skal være student eller ha nylig avlagt grad. I potten ligger også 3.000 NOK til sosiale tiltak som kan inkorporeres i kurset. Rammer for kurset 18 timer med undervisning og samlet arbeidsregnskap på 60 timer (12 undervisningstimer à faktor 4 og resterende 6 à faktor 2).

- Hvem kan søke plass? Eventuelle kriterier?
- Ansvarsfordeling?

### **05/21 Pilot studentmobilitet**

Studieavdelingen (SA) følger opp målet om økt studentmobilitet (se vedlegg). Arabiskfaget er med i denne piloten. Arbeid med å kartlegge behov og utfordringer. Piloten skal lede til konkrete tiltak/løsninger. Kartleggingen bør involvere svar/innspill/kommentarer fra en eller flere programstudenter. Aktuelle utfordringer knyttet til bachelorprogrammet og studentmobilitet:

- Innpassing av emner
- Utvekslingsavtaler
- Integrere utveksling i programmet på annen måte? Alternativer til dagens ordning med anbefalt utveksling i 5. og 6. semester?

### **06/21 Forslag til endringer i ARA211**

I vår møtte studenter og undervisere på ARA211, studiekonsulent og undervisningskoordinator til et dialogmøte. Studenter og faglig ansatte pekte da på det de opplevde som mangler og gjenstand for forbedringer i emnebeskrivelsen relatert til:



# UNIVERSITETET I BERGEN

*Institutt for fremmedspråk (IF)*

1. Krav til forkunnskaper
2. Mål og innhold
3. Læringsutbytte
4. Obligatoriske undervisningsaktiviteter
5. Litteraturliste

## **19/20 Ymse**

Styremedlemmer kan fremme saker som ikke har blitt meldt inn i forkant av møtet.

RGB – 26.05.2021



## Referat programstyremøte i arabisk

**Dato: 16.11.2020**

**Tid: 14:00 – 17:00**

**Sted: digitalt (Zoom)**

Til stede med stemmerett: Ludmila Torlakova, Esmira Nahhri, Eirik Hovden (fram til 16:00), og Ragnhild Schwensen (studentrepresentant).

Til stede: Nassim Obeid (tilstede halvparten av møtet), Aman Haque og Robert Graff Bakkevold (sekretær).

### 14/20 Godkjenning av saksliste

Godkjent

### 15/20 Godkjenning av referat fra mai (se vedlegg)

Sekretæren vil ettersende referat til styret for godkjenning.

### 16/20 Orienteringssaker

1. *Presentasjon av statistikk i forbindelse med arbeidet på den 5-årige programevalueringen (se vedlegg).*

Sekretæren redegjorde muntlig for en del av hovedtrekkene rundt oppmeldingstall og lignende. For å spare tid ble det bestemt å ettersende statistikk til representantene per e-post.

2. *Nytt fra [Can Code-prosjektet](#)?*

Hovden redegjør for ansettelse i forbindelse med Can Code-prosjektet. Det vil komme en stipendiat fra Egypt i januar som skal ha ett år med pliktarbeid. Vedkommende har bakgrunn fra jus og har særlig kompetanse i klassisk arabisk. Fagmiljøet mener denne personen vil være en god ressurs for den muntlige undervisningen i bachelorprogrammet. Fagmiljøet må etter samtale med kandidaten legge en plan for fremtidig undervisning: hvilke emne(r) og når.

### 17/20 Diskusjonssaker

1. *Rutiner for kommunikasjon mellom studenter og undervisere*

*Fagmiljøet, studiekonsulent og studenter har gjort seg opp ulike erfaringer rundt bruken av læringsplattformen og kommunikasjonskanalen Mitt UiB. Deler av*



*fagmiljøet ønsker at skriftlig dialog mellom studenter og undervisere skal foregå via denne kanalen og ikke via e-post. Hvilke tanker har styret rundt dette innspillet?*

Styret er samstemt i synet på kommunikasjon og enes om en felles strategi for bruk av Mitt UiB som eneste digitale kommunikasjonskanal mellom studenter og fagmiljø. Det er viktig at nye undervisere (assistenter etc.) får informasjon om dette.

Faglærere erkjenner at det også vil kreve mer systematisk bruk av funksjonene som tilbys i Mitt UiB. Diskusjonstråder kan være effektivt også i denne typen informasjonsarbeid. Det er gjerne flere som lurer på det samme og det vil kunne øke samholdet.

Studieveileder vil informere studentene om den nye strategien i ulike fora: program møte ved semesterstart, kunngjøringer og eventuelt via e-post.

## 2. Rutiner for informasjon til studenter og deres plikter

*Manglende informasjon kan ofte lede til frustrasjon (klager) og misforståelser som krever oppfølging. Samtidig blir masse relevant informasjon gjort tilgjengelig på UiB-sine nettsider, i våre emnebeskrivelser, i Mitt UiB osv. Ansvaret hviler både på de som skal gi informasjon og likeledes plikter mottaker å holde seg oppdatert. Hva kan gjøres bedre?*

Flere representanter mener studentene ikke leser emnebeskrivelsen. I høst var det særlig relevant for ARA115, melder Torlakova. Forelesningene ble brukt til å gi informasjon, men flere deltok ikke på disse. Styret merker seg at informasjonsflyten kan bli bedre.

## 3. Søke om midler til undervisningsassistent våren 2021?

*Sekretær/studiekonsulent har allerede mottatt ønske fra en eller flere studenter som har behov for ekstra undervisning.*

Midler kommer direkte fra fakultetet. Fagkoordinator vil søke om å få undervisningsassistent til våren 2021.

## 4. Fritak fra obligatorisk oppmøte?

*På Institutt for fremmedspråk er det etablert praksis å gi studenter med morsmålskompetanse eller tilsvarende mulighet til å søke om fritak fra oppmøte i emner som krever dette. Hvilke tanker gjør styret seg rundt denne praksisen i dag i sammenheng med kommunikasjon med denne studentgruppen, studiemiljø og faglig progresjon?*

Et samlet fagmiljø erkjenner at det har vært en jevn økning med program- og enkeltemnestudenter som har arabisk som morsmål.

## 1. Kommunikasjon:



De emneansvarlige har i det siste opplevd problemer med å kommunisere med denne studentgruppen. Erfaringen tilsier at de i mindre grad bruker Mitt UiB og følger med på informasjon som blir gitt der. Istedenfor blir det utvekslet e-poster om allerede gitt informasjon som ikke nødvendigvis kretser rundt faglige spørsmål. Dette kan til tider skape noe merarbeid for de emneansvarlige som kunne vært unngått.

## 2. Faglig progresjon:

Fagmiljøet mener fritakene indirekte kan virke negativt inn på den faglige progresjonen og da særlig knyttet til studiet av arabisk grammatikk. Det gir seg ofte tilkjenne under retting av obligatoriske oppgaver. Flere representanter mistenker at studenter med morsmålskompetanse selv mener det er «lett» å studere arabisk, men overser at studiet vårt i særlig stor grad er et teoretisk studium som stiller bestemte faglige krav.

## 3. Studiemiljø og læring:

Det blir diskutert muligheten for å differensiere inndelingen av studenter i grupper og lignende etter de med morsmålskompetanse og de uten. Flere representanter så med misnøye på dette innspillet.

Det ble samtidig presentert et forslag om heller å støtte opp om samlæring i undervisningen. Med samlæring siktes det til at en student med morsmålskompetanse kan være en viktig ressurs for de med mindre arabisk kompetanse under f.eks. gruppearbeid. *Vis a versa* vil de uten denne morsmålskompetansen kunne bidra positivt på andre måter.

Bruk av samlæring vil i så fall kreve klare instruksjoner fra underviser på hva som forventes av alle studentene og hva som faktisk er intensjonen med samlæring.

Styret er samstemt i at det må gjøres endringer og vedtok å stramme inn på rammene for fritak fra obligatorisk oppmøte for studenter med arabisk som morsmål. **Fremover vil det kun bli gitt fritak fra den muntlige delen av undervisningen i emner med obligatorisk oppmøte.**

Studieveileder og emneansvarlig må sammen følge opp dette og konkretisere hvilke timer de vil kunne få fritak fra. Dette vil også gi en annen brøk i henhold til hva som skal til for å få dette arbeidskravet godkjent.

## 5. Bokføring av obligatorisk oppmøte ved hybrid undervisning

*Hvilke muligheter har undervisere til å føre oppmøte i tilfeller hvor hele eller deler av undervisningen foregår digitalt?*



Torlakova har vært i kontakt med fagkoordinator ved japansk og høstet praktiske tips for hvordan dette praktisk kan la seg gjennomføre. Studieveileder minner samtidig på at undervisning med videonotat ikke vil gi underviser anledning til å føre oppmøte.

## 18/20 Vedtakssaker

### 1. Ordinære endringer av emnebeskrivelser som har undervisning høsten 2021

- a) *Fagkoordinator Ludmila Torlakova og førsteamanuensis Esmira Nahhri har fremmet forslag for å gjøre konkrete endringer i emnebeskrivelsene for ARA113 og ARA115 med virkning fra og med høsten 2021 (se vedlegg).*

#### ARA113:

Det er fra tidligere innført obligatorisk oppmøte i ARA113, krav om to øvingsoppgaver og en muntlig prøve. Styret vedtok derimot å tydeliggjøre at den muntlige prøven må bli bestått og ikke bare gjennomført:

«Denne [munnlege prøva] vert også vurdert til godkjent/ikkje godkjent».

Spørsmålet om obligatorisk quiz ble midlertidig satt på vent. Det må bli avklart om det er satt av intensivmidler til dette formålet og videre om det er ressurser til å få det gjennomført og satt ut i praksis. Hvis det blir aktuelt, vil styret stemme over dette forslaget via sirkulasjon per e-post.

#### ARA115:

Det er fra tidligere innført obligatorisk oppmøte i ARA115. Punkt 1) og 2) ledet til en større diskusjon om emnet. Studentrepresentanten kommenterte godt for at emnet mangler en helhet og et tydelig overordnet faglig mål. Fagmiljøet kunne på lang vei være enig i dette. Et samlet styre ønsker en større revisjon av emnet og vil vente på programrapporten av fra ekstern fagfelle. Deretter vil det bli fremmet forslag fra fagmiljøet med mulighet for innspill fra studentrepresentanten før avstemming.

- b) *Sekretær/eksamenskonsulent ber styret vurdere om det bør bli presisert tydeligere under «Obligatorisk undervisningsaktivitet» hvorvidt studenter som får underkjent obligatoriske arbeidskrav har rett til ny innlevering av f.eks. skriftlige øvingsoppgaver og hvis så er tilfellet, hva som er faglig og praktisk forsvarlig med tanke på nye frister (antall) og lengden på slike (eksempelvis 48 timer) og videre antall forsøk på muntlige prøver. Det er også en fordel om ordet «gjennomført» blir byttet ut med ordet «bestått» i forbindelse med muntlige prøver.*



Muntlig prøve avdekker det reelle nivået. Vedtar et forsøk for muntlige prøver. Det må bli gitt skriftlige kriterier på hva de vil bli vurdert etter. Emneansvarlig plikter seg til å presentere disse kriteriene i god tid før prøven.

- c) *Sekretær/eksamenskonsulent ber fagmiljøet vurdere om det kan bli presisert tydeligere for studentene hva som forventes av de i arbeidet med utkastet til semesteroppgaven i ARA115. Er det grunnlag for å komme med spesifikke minimumskrav til antall ord eller lignende føringer på innhold?*

Det ble fremmet forslag om et utkast på minimum 500 ord. Forslaget ble enstemmig vedtatt.

## 2. Ekstraordinære endringer av emnebeskrivelser for våren 2021

*Fakultetet har pålagt programstyret å tilpasse undervisningen til våren i lys av den pågående situasjon rundt covid-19 og fare for nye smitteutbrudd som vil kunne gi restriksjoner på bruk av kollektiv transport og samtidig ta høyde for studenter i risikogrupper eller studenter som vil måtte være i karantene/isolasjon.*

*Styret skal vurdere og fatte vedtak med særlig henblikk på obligatorisk undervisningsaktivitet, vurderingsformer og karakterskala (se vedlegg). Vedtakene vil kun ha gyldighet det aktuelle semesteret.*

### **Oppmøte våren 2021:**

Styret vedtok å holde fast på obligatorisk oppmøte i alle våremner: ARA111, ARA112 og ARA211. Ved digital undervisning må alle som vil få registrert oppmøte kunne bruke mikrofon og gi seg tilkjenne ved oppstart.

### **Vurderingsformer våren 2021 – ARA111, ARA112 og ARA211**

Styret ønsker å holde på fysiske skoleeksamener i sal. Fakultetet ville likevel ha konkrete innspill på endring av vurderingsform for perioder med høy smittefare.

Styret fattet et betinget vedtak som sier at skriftlig skoleeksamen i sal vil bli endret til skriftlig eksamen hjemme så lenge arrangør (Studieavdelingen eller annen vedtaksmyndighet) må kansellere ordinær vurderingsform.

Ved eventuell kanselleringen og omgjøring av vurderingsform vil eksamen bli endret til skriftlig eksamen hjemme på fire timer + en time med teknisk tilleggstid.

Studentene vil bli informert om at det foreligger et slikt vedtak. De kan selv lese om dette i de oppdaterte emnebeskrivelsene fra og med 7. desember 2020.

### **Andre endringer under «Obligatorisk undervisningsaktivitet»:**



# UNIVERSITETET I BERGEN

*Institutt for fremmedspråk (IF)*

Styret ønsker etter forslag å spesifisere og tydeliggjøre allerede etablert praksis som sier at muntlige prøver ikke bare må gjennomføres, men også vil bli vurdert til godkjent/ikke godkjent. Dette gjelder for alle våremnene og vil senere måtte bli vedtatt som en permanent endring av styret til våren.

Videre ønsker styret å følge opp vedtakssak 1c) og innføre spesifikke retningslinjer for antall forsøk og svarfrist på obligatoriske undervisningsaktiviteter. Målet med vedtaket er å fjerne tvil og operere med klare rammer uten rom for misforståelser. Det ble samtidig vedtatt å tydeliggjøre at den muntlige prøven i de tre emnene ikke bare må være gjennomført, men også godkjent for å få bestått obligatoriske krav.

## 19/20 Ymse

1. Aman Haque har vært undervisningsassistent for ARA100 og deler sine erfaringer. Han mener flere studenter tidlig fikk problemer med lesing av arabisk tekst. Når de ikke lærer seg dette grunnleggende i starten av semesteret, faller de av og har problemer med å fullføre emnet. Det har dermed også vært utfordrende å gjennomføre høytlesning. Saken blir et av tema for neste lærermøte.
2. På tampen av møtet kom det forslag om å presisere mestring av begrepsapparat og analyse av språkmateriale i flere av emnebeskrivelsene under «Mål og innhold» og «Læringsutbyte». Det gjelder både høst- og våremner i bachelorprogrammet. Forslaget vil bli diskutert i fagmiljøet før det vil bli sendt rundt ut på sirkulasjon. Eventuelle vedtak vil ha virkning fra og med høsten 2021.

16.11.2020/RGB



## FORSLAG TIL ENDRINGER I EMNEBESKRIVELSER I HENHOLD TIL MELDING FRA FAKULTETET OM TILPASSET UNDERVISNING OG VURDERING HØST 2021:

Ekstraordinære endringer av denne typen har kun gyldighet i undervisningssemesteret og ved påfølgende midtsemestereksamen.

### ARA100

#### Obligatoriske undervisningsaktiviteter

Krav for høsten 2021 står som de er og redegjort for her:

<https://www.uib.no/emne/ARA100?sem=2021h>

#### Vurderingsformer

Forslag til tilpasninger. Disse er uthevet:

Vurderingsforma er éin skriftleg skoleeksamen **i sal** på tre timar. Eksamenen er sett saman av dei to komponentane arabisk språk, og kultur og samfunn. Begge komponentane må vere bestått for at emnet skal vere bestått.

***Viss leiinga ved UiB gir beskjed om å kansellere skriftleg skoleeksamen i sal som tiltak mot spreiring av koronaviruset vert forma for vurderinga endra til tre timars skriftleg eksamen heime + 30 minutt med teknisk tilleggstid, som tiltak mot spreiring av koronavirus.***

### ARA113

#### Obligatoriske undervisningsaktiviteter

Krav for høsten 2021 står som de er og redegjort for her:

<https://www.uib.no/emne/ARA113?sem=2021h>

#### Vurderingsformer

Forslag til tilpasninger. Disse er uthevet:

Skriftleg skoleeksamen **i sal** på fire timar. Eksamenen vil innehalde både teoretiske og praktiske oppgåver. Begge komponentane må vere bestått for at emnet skal vere bestått.

***Viss leiinga ved UiB gir beskjed om å kansellere skriftleg skoleeksamen i sal som tiltak mot spreiring av koronaviruset vert forma for vurderinga endra til fire timars skriftleg eksamen heime + ein time med teknisk tilleggstid, som tiltak mot spreiring av koronavirus.***

### ARA115

## Obligatoriske undervisningsaktiviteter

Lenker til gjeldende krav for høsten 2021: <https://www.uib.no/emne/ARA115?sem=2021h>

Emneansvarlig foreslå å legge til et punkt (uthevet) under obligatorisk presentasjon:

- **presentasjon av eitt av pensumemna/med utgangspunkt frå pensumtekstene**
- å lese høgt frå Kullu Tamam og oversette eit kort utdrag
- gi kort grammatisk kommentar til understreka ord i teksten
- oversetting av teksten i dialekt til MSA med korte kommentarar.

Resten av gjeldende arbeidskrav står som de er.

## ARA621

### Obligatoriske undervisningsaktiviteter

Krav for høsten 2021 står som de er og redegjort for her:

<https://www.uib.no/emne/ARA621?sem=2021h>

### Vurderingsformer

Forslag til tilpasninger. Disse er uthevet:

Vurderingsforma er ein skriftleg eksamen på tre timar i **sal** og ein munnleg eksamen på om lag 20 minutt. **Hausten 2021 blir munnleg eksamen digital, som tiltak mot spreining av koronavirus.**

Den skriftlege delen tel 70% av den samla karakteren og den munnlege delen tel 30 %.

Den skriftlege eksamenen er sett saman av dei to komponentane arabisk språk og kultur og samfunn. Eksamenen vil innehalde både teoretiske og praktiske oppgåver. Begge komponentane på den skriftlege eksamenen må vere greidd for at eksamenen skal vere greidd.

Begge eksamensdelane (skriftleg og munnleg) må vere greidd i same semester.

***Viss leiinga ved UiB gir beskjed om å kansellere skriftleg skoleeksamen i sal som tiltak mot spreining av koronaviruset vert forma for vurderinga endra til tre timars skriftleg eksamen heime + 30 minutt med teknisk tilleggstid, som tiltak mot spreining av koronavirus.***